

Insegnare ad apprendenti con L1 poco distante: il caso dell'italiano L2 di ispanofoni

Studente: Silvia Macchini

Relatore: Anna De Meo

Fra le lingue romanze, l'italiano e lo spagnolo sono quelle che presentano maggiore affinità. Per questo motivo lo studente ispanofono si avvicina con un senso di familiarità all'apprendimento della lingua italiana: il livello di competenza iniziale risulta più avanzato se paragonato a quello di altre L2 più distanti dalla propria lingua.

È stato osservato, infatti, che l'affinità della L2 alla propria L1 causa il ricorso a quest'ultima con maggiore facilità rispetto a quanto accade con lingue fra loro distanti.

La tendenza al *transfer*, ossia al trasferimento di strutture linguistiche dalla L1 alla L2 durante la fase dell'interlingua, può facilitare l'apprendimento e condurre a forme corrette, nei casi di affinità fra le strutture delle due lingue. Ma nei casi in cui tali strutture sono distinte, può essere fonte di interferenze negative.

È stato molto interessante constatare di persona quali fossero i *transfer* negativi maggiormente presenti nei vari livelli di analisi. Infatti, dopo l'analisi contrastiva fra le due lingue affrontata nel primo capitolo, il secondo contiene un corpus di errori, in genere dovuti a *transfer* dalla lingua materna, uniti ad altri di carattere universale, riscontrati attraverso alcune prove proposte ad apprendenti ispanofoni di una classe di livello avanzato presso l'IIC di Caracas.

Il terzo capitolo tratta la didattica dell'insegnamento di lingue affini. Si osserva che, con l'avanzamento della propria competenza linguistica, l'apprendente considera ingannevole la prima impressione di facilità nell'avvicinarsi ad una lingua poco distante dalla propria: la consapevolezza degli errori causati dall'eccessiva tendenza al *transfer* sono spesso causa di blocchi nell'evoluzione dell'apprendimento.

Nell'impossibilità di individuare un unico metodo che risponda perfettamente a tutte le esigenze, gli studi glottodidattici avanzati fino a oggi individuano negli approcci contrastivi i più efficaci per indurre nello studente lo sviluppo della consapevolezza metalinguistica, fondamentale affinché l'apprendimento risulti proficuo.